



POR LA **ACCESIBILIDAD** EN LOS  
MEDIOS **AUDIOVISUALES**

# Progresión de la velocidad del subtitulado (2012-2017)

Mónica Souto Rico



## Accesibilidad en España

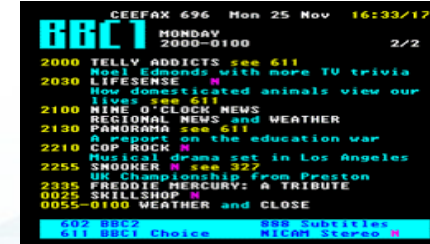
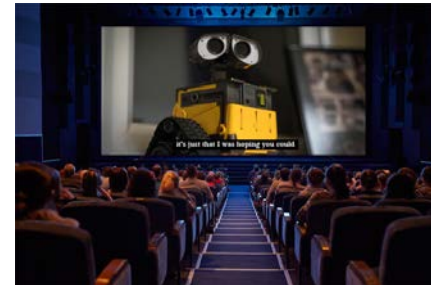
- La comunicación es un derecho fundamental, aunque en España no se incluyó para personas con discapacidad hasta el 2010
- La ley General de Comunicación Audiovisual sólo incluye datos cuantitativo y no cualitativos.
- En subtulado marca el porcentaje de programación que debe subtitularse.

90% for the public television

75% for the private television

## Investigación de Velocidad

- La investigación de la velocidad del subtítulo en la televisión en España se ha realizado dentro del CESyA
  - Actividades
    - Accesibilidad a la TV, Cine, Teatro y Museos
    - Acce web, a la educación
  - Y lo hace mediante...
    - Comunicación, Sensibilización social e información
    - Investigación en tecnologías de subtítulo y la audiodescripción
    - Educación, estandarización y certificación
    - Difusión



# Servicios de accesibilidad en la tv digital

- Servicios de accesibilidad a los contenidos audiovisuales

- Subtitulado
- Audiodescripción
- Lengua de Signos

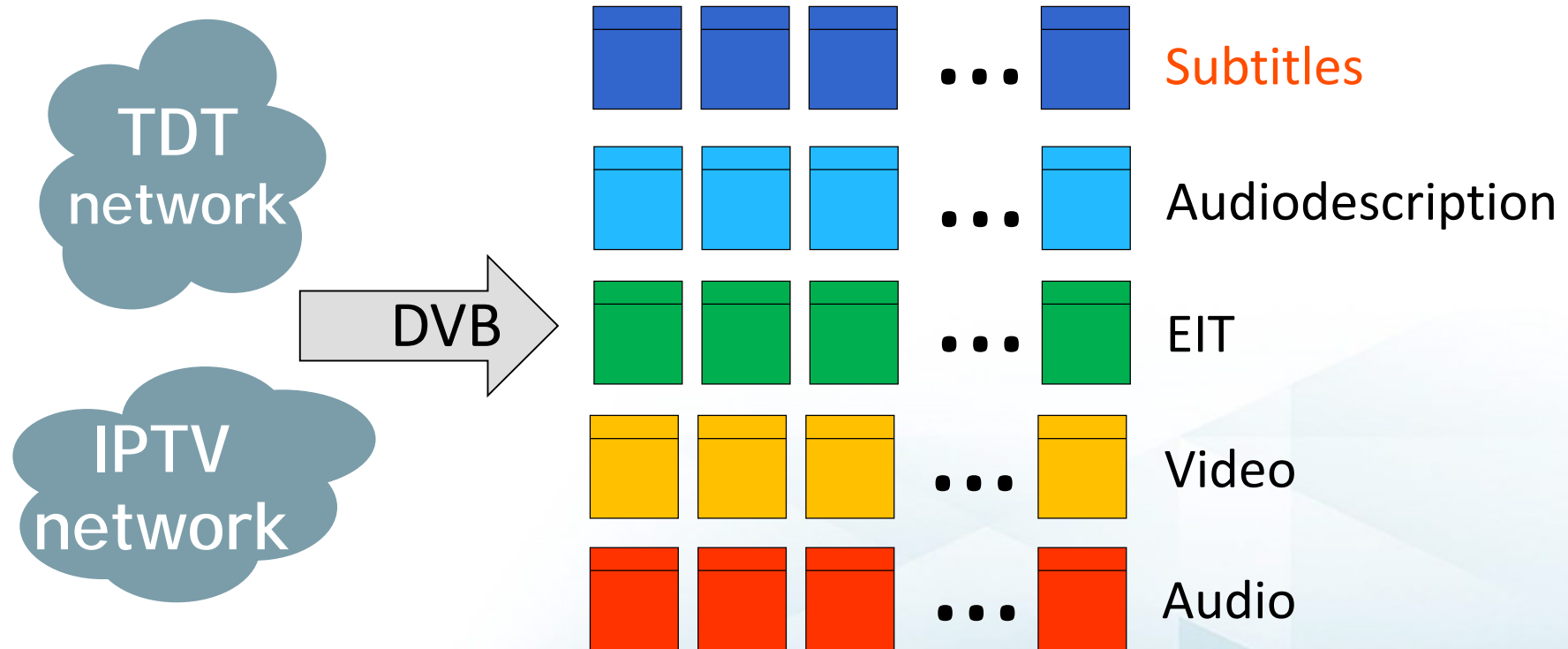
## Dos tipos de subtítulos

- Teletexto: como los de la tv analógica
- Digital DVB: máxima calidad y rendimiento



## Servicios de accesibilidad en la tv digital

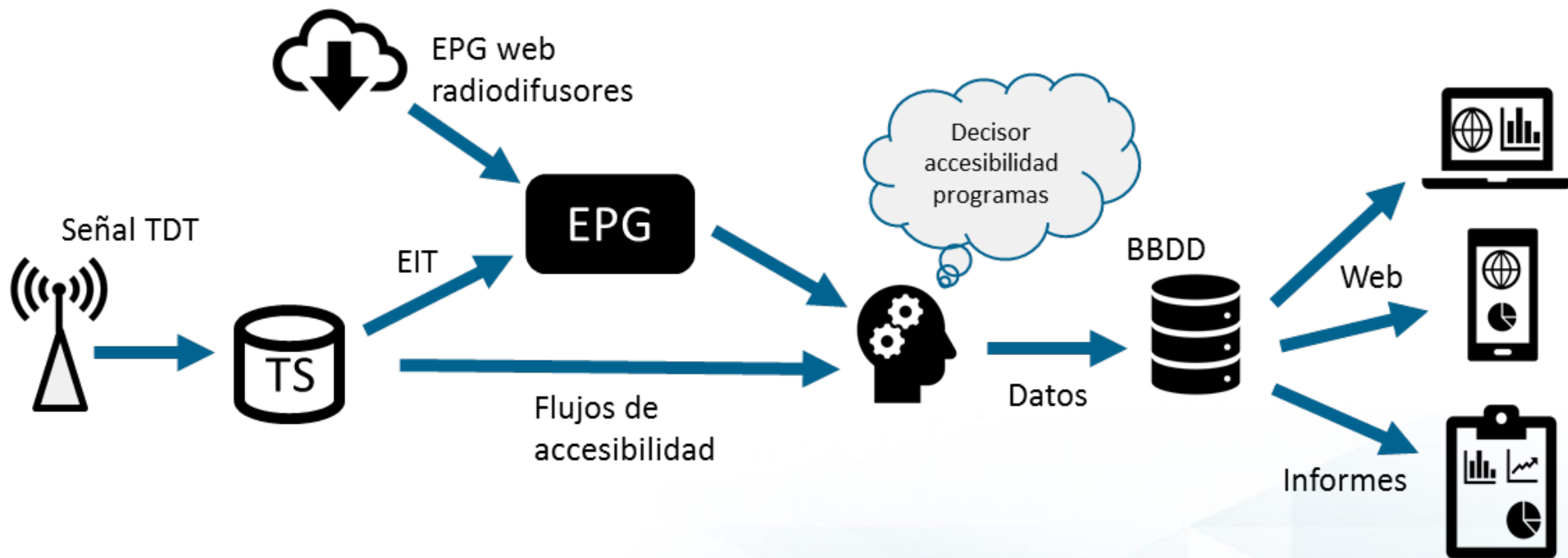
Los subtítulos son un servicio asociado al canal de televisión al igual que el vídeo, el audio y otros datos sobre la emisión del canal de televisión. Esto permite que los subtítulos puedan ser activados opcionalmente.



## SAVAT

- Savat es un software para la monitorización automática de la accesibilidad en la televisión digital.
- Recoge la Guia Electrónica de Programas (EPG) diariamente
- El algoritmo analiza los subtítulos enviados 24/7. Y guarda las señales en una base de datos de consulta o mostrando las alarmas de incumplimiento.
- El objetivo del software es regular la obligatoriedad de la accesibilidad por ley.
- Savat lleva funcionando desde Julio de 2012

# Arquitectura de SAVAT



## Información guardada en la BBDD

---

- Apariencia o ausencia del servicio de subtulado y/o audiodescripción
- Tiempo total de subtulado, incluyendo anuncios
- Coherencia entre la EPG y el subtulado real
- Literalidad del subtulado
- Velocidad
- Color de los subtítulos
- Histórico de la EPG



## Base de Datos

Program								
Channel ID	Name	Date	Start time	End Time	Genre	SUB	AD	LSE
4	La batidora	20/07/2018	1534741200	1534743000	Entretenimiento	SI	NO	SI
18	La que se avecina	17/07/2018	1534505100	1534510500	Cine/Series	SI	SI	NO

UNIXTIME

Channel		
Channel ID	Name	Multiplex
11	Paramount	33
61	DKISS	41

Millisecond

Subtitle					
Channel ID	Start time	End Time	Presentation line	Text	Color Text
17	1533988468350	1533988470150	20	Debo aprovechar mi experiencia	Yellow
17	1533988468350	1533988470150	22	y sacar tajada	Yellow
8	1534364117000	1534364119370	20	¡Perdona!	Yellow
8	1534364117000	1534364119370	22	¡Sal fuera! ¿No sabes llamar?	Cyan

# Investigación Velocidad de Subtitulado

Desde Julio de 2012 a Diciembre de 2018

11 genres 

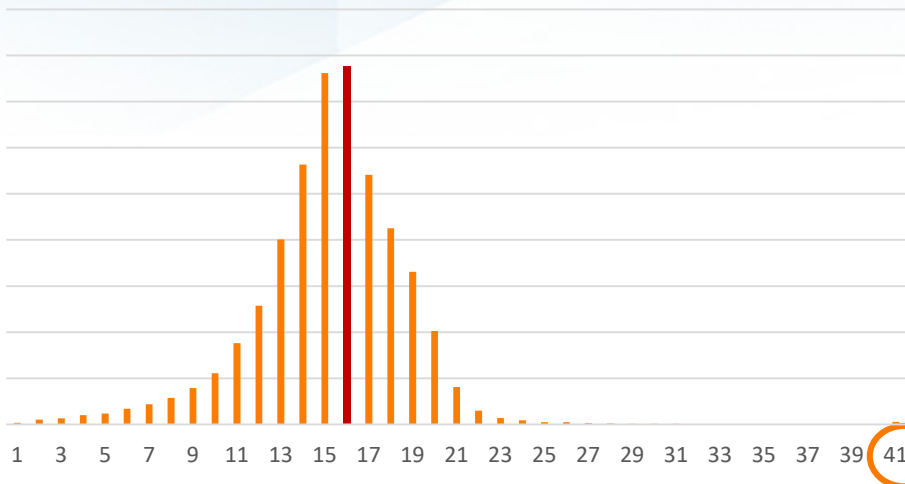
Más de 957 millones de subtítulos  
en 956 millones de datos

subs_txt_201207	6.432.457	Total Subt.	597.545.603
subs_txt_201207	6.432.457		
subs_txt_201208	6.695.117	Total Search	956.697.034
subs_txt_201209	6.431.252		
subs_txt_201210	7.119.433		
subs_txt_201211	6.786.603		
subs_txt_201212	7.005.051		
subs_txt_201301	8.431.317		
subs_txt_201302	7.613.534		
subs_txt_201303	8.662.679		
subs_txt_201304	8.522.608		
subs_txt_201305	7.202.755		
subs_txt_201306	7.731.376		
subs_txt_201307	8.635.023		
subs_txt_201308	7.024.920		
subs_txt_201309	6.675.257		

Sociedad y Economía
Ocio y Tiempo libre
Música
Informativos
Niños y jóvenes
Entretenimiento
Documentales
Deportes
Cultura
Películas y Series
Desconocido

# Resultados: Sociedad y Economía

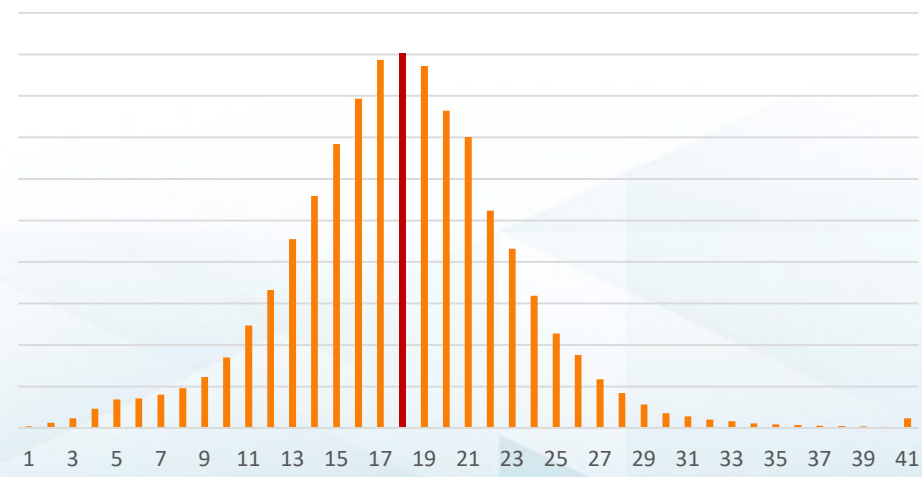
jul/2012



Wrong subtitles

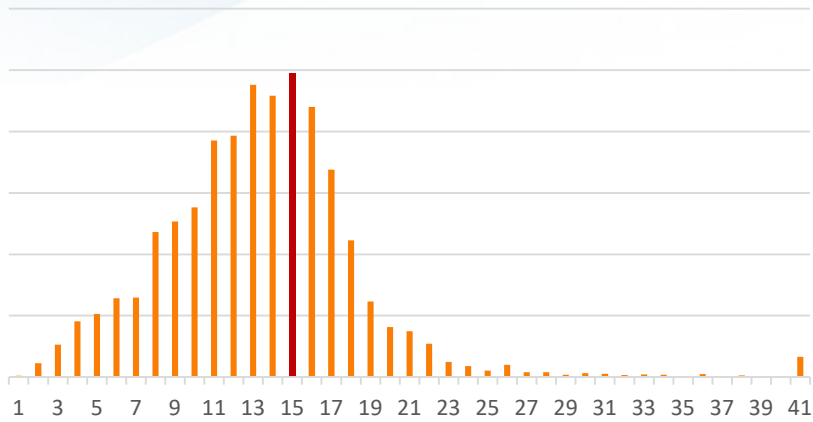


dic/2017

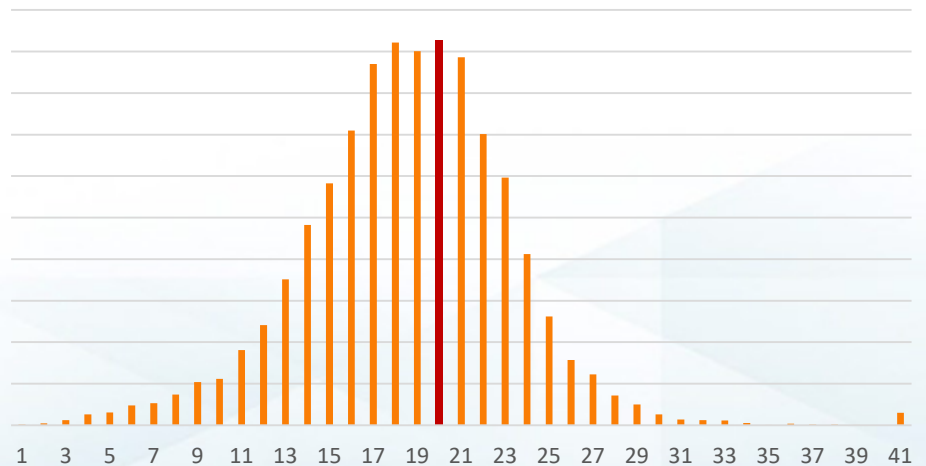


# Ocio y Tiempo libre

jul/2012

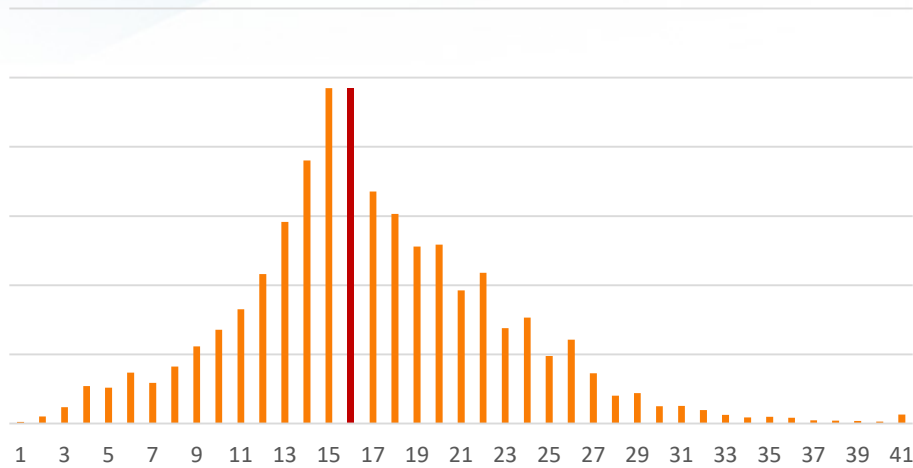


dic/2017

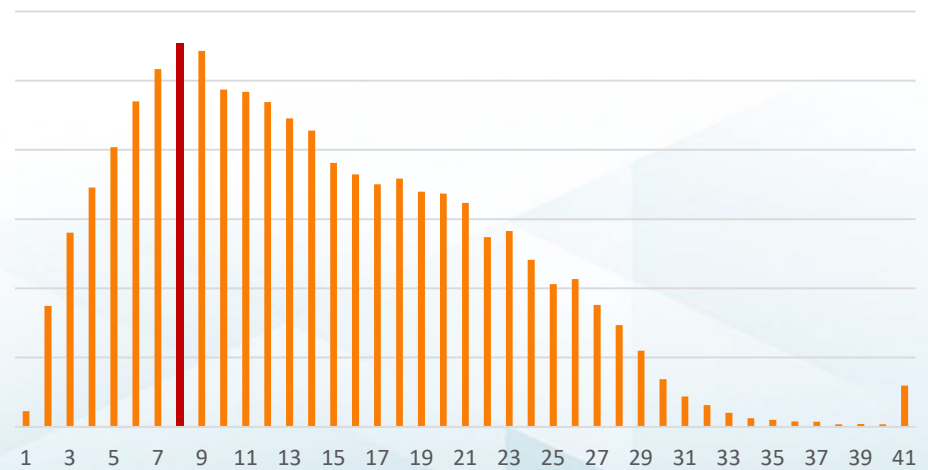


## Música

jul/2012

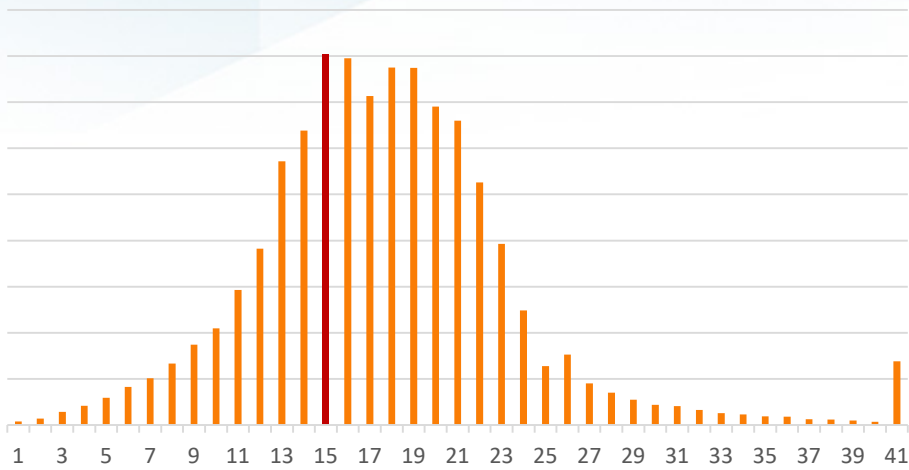


dic/2017

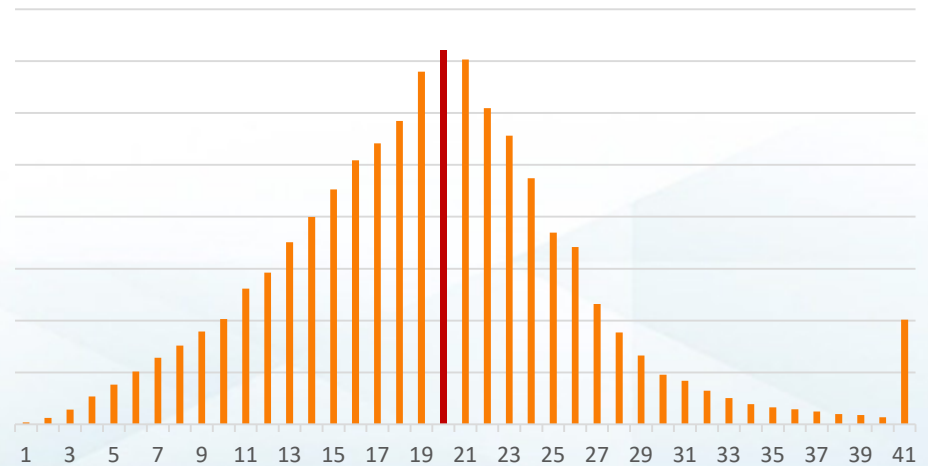


## Informativos

jul/2012

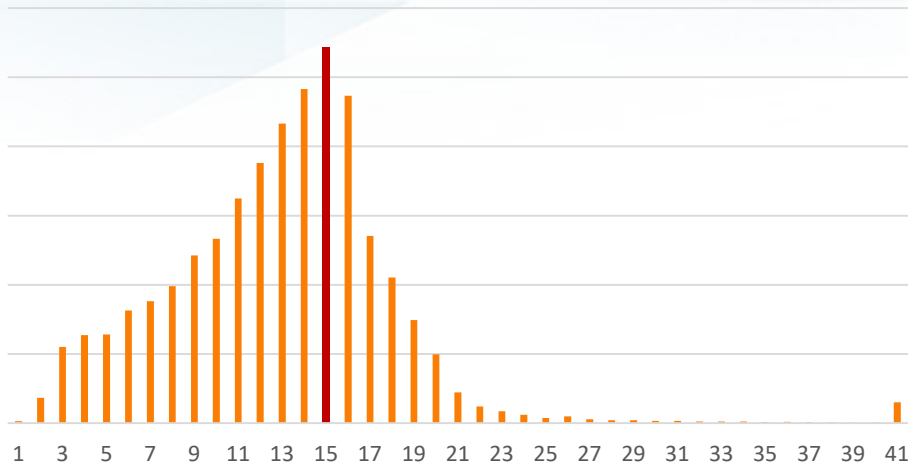


dic/2017

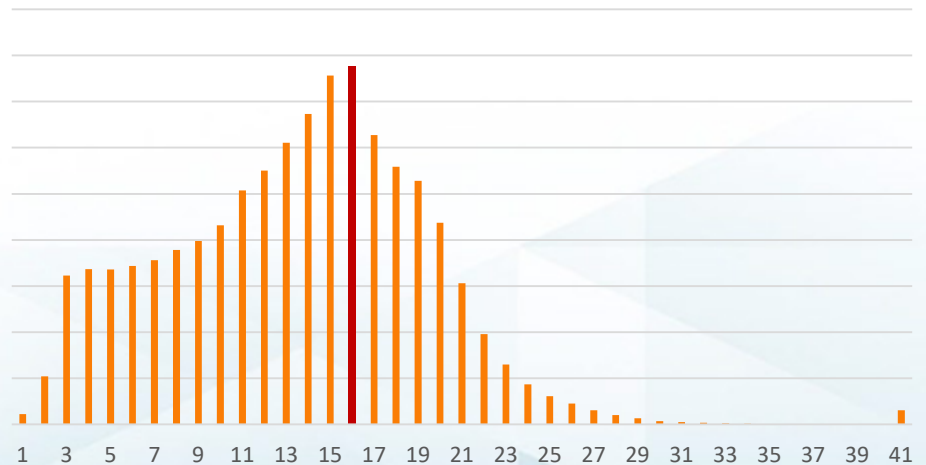


## Niños y jóvenes

jul/2012

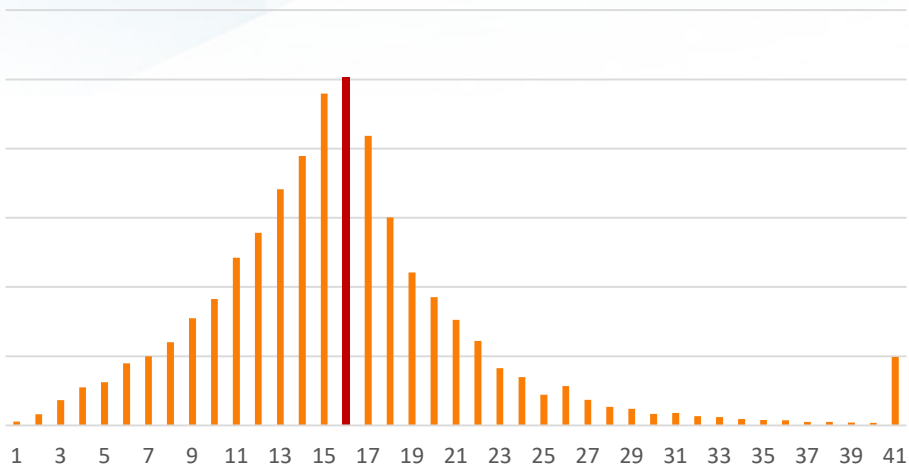


dic/2017

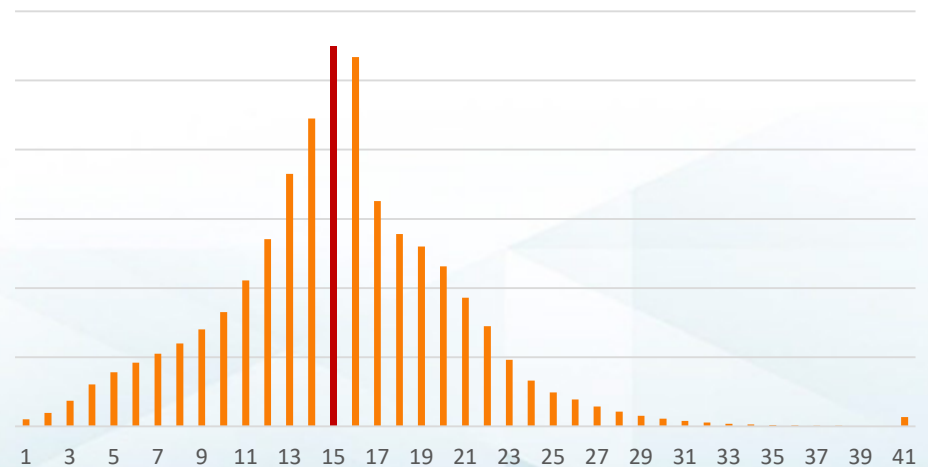


## Entretenimiento

jul/2012



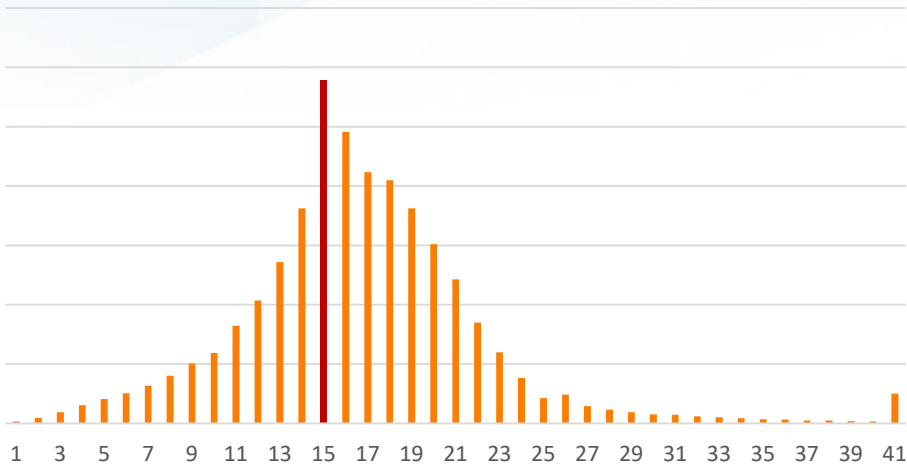
dic/2017



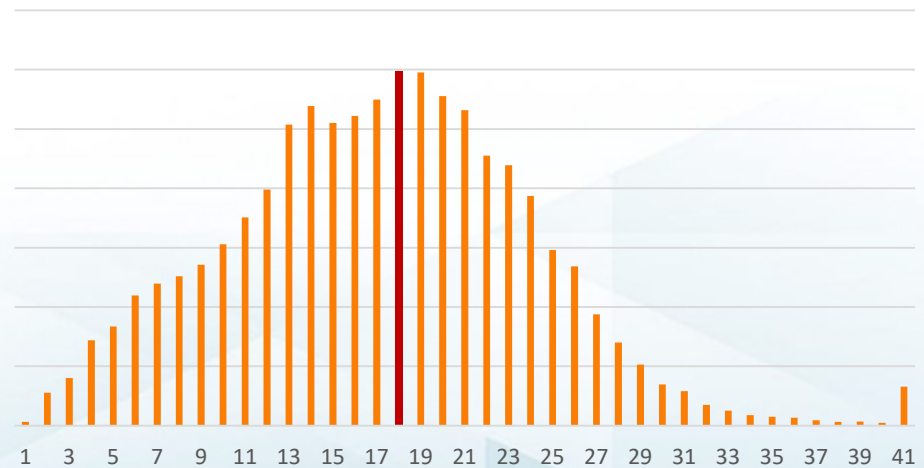


## Documentales

jul/2012

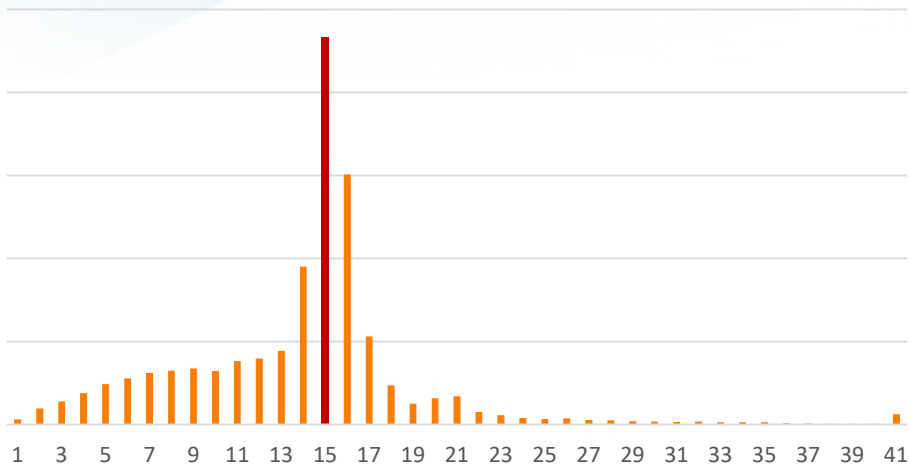


dic/2017

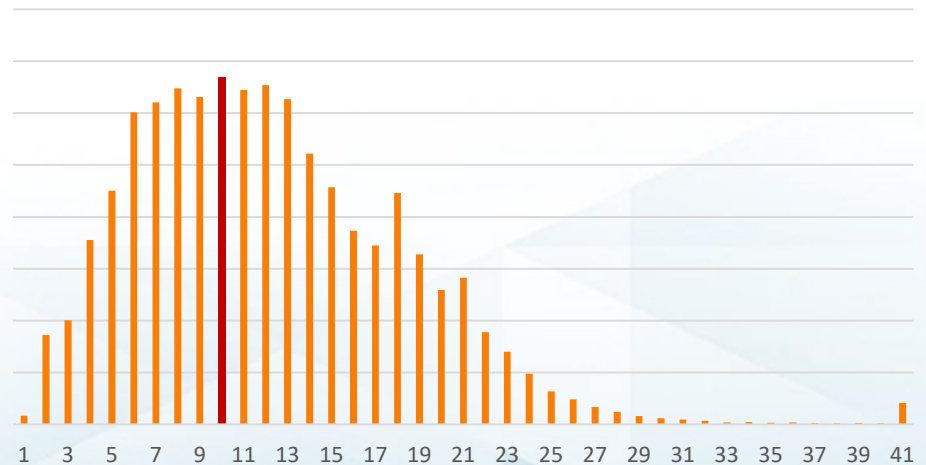


## Deportes

jul/2012

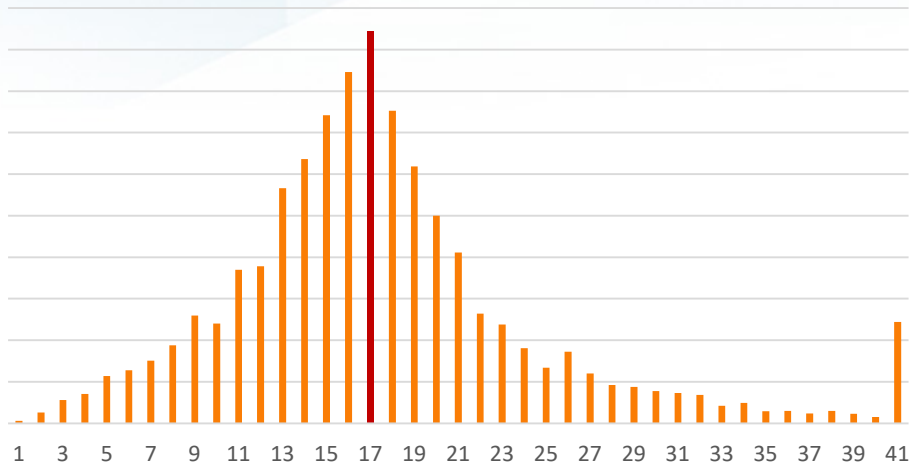


dic/2017

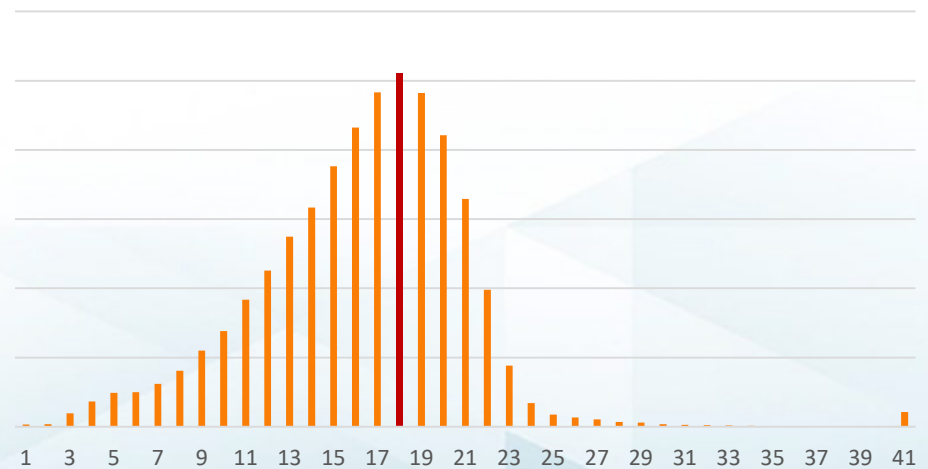


## Cultura

jul/2012

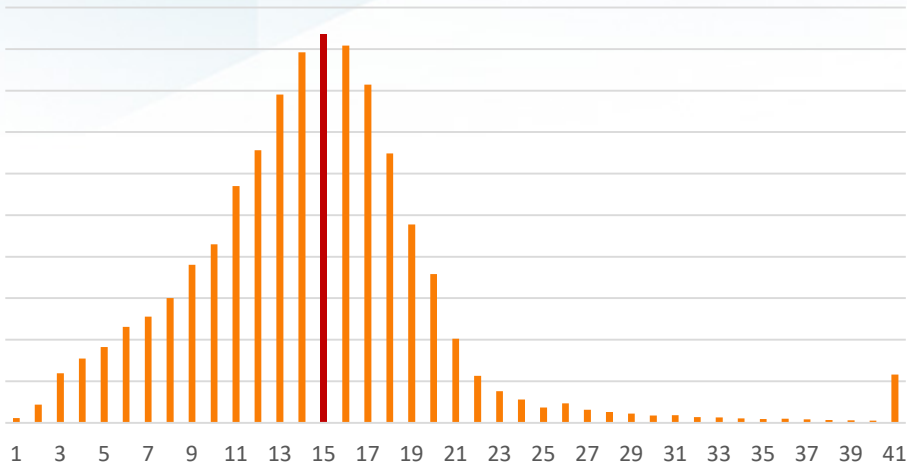


dic/2017

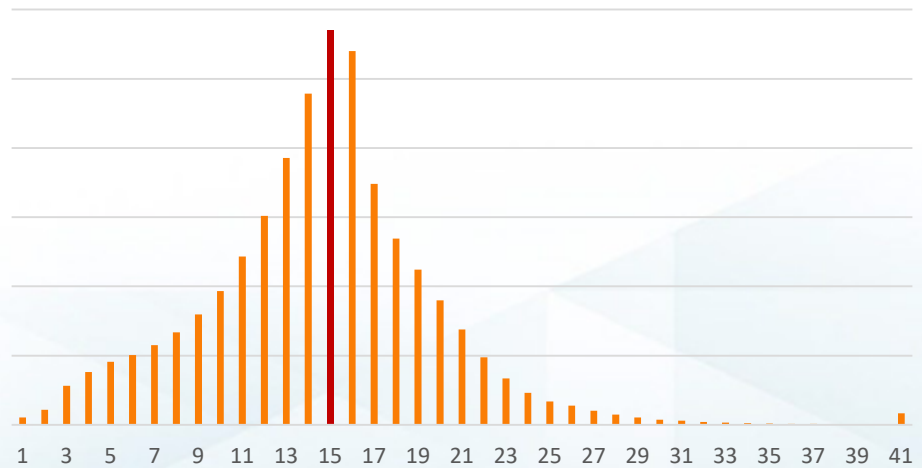


## Películas y Series

jul/2012

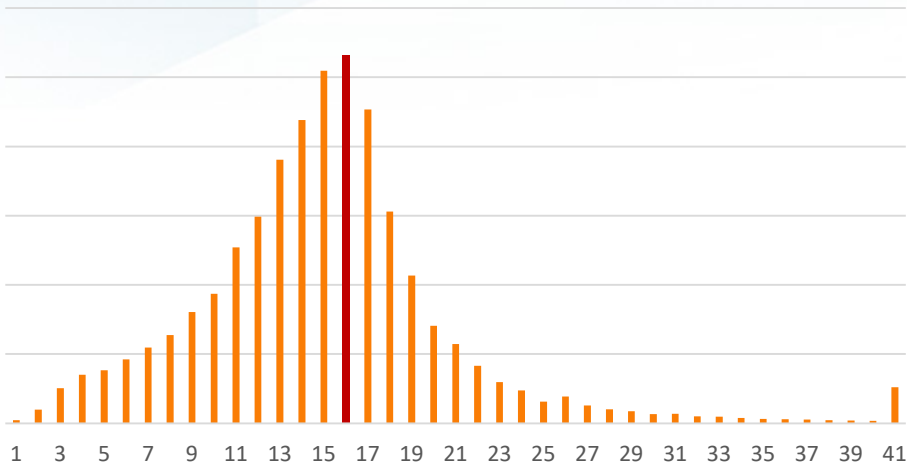


dic/2017

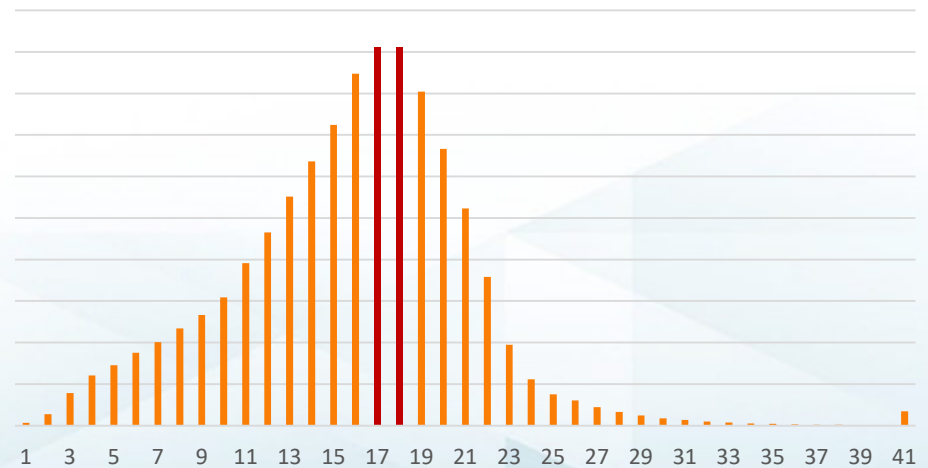


## Desconocido

jul/2012



dic/2017



## Conclusión

---

- En casi todos los géneros, la velocidad de los subtítulos se ha incrementado a lo largo de estos años
- Los programas Infantiles y Juveniles, Entretenimiento y Cines y Series han mantenido su velocidad
- Es posible que la tecnología haya modificado las modas de las velocidades en los subtítulos

GRACIAS